

# **ANAPA WISHAN CHINGAN**

## **LA OVEJA DE ANA SE PIERDE**

Cartilla No. 4  
Libro de Lectura  
Quechua de Cajamarca  
Versión experimental

**REGIÓN NORORIENTAL DEL MARAÑÓN,  
GERENCIA SUBREGIONAL CAJAMARCA,  
DIRECCIÓN SUBREGIONAL DE  
EDUCACIÓN IV**

**con la colaboración del**

**INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO Y**

**LA ACADEMIA REGIONAL DEL IDIOMA  
QUECHUA DE CAJAMARCA -  
FILIAL PORCÓN**

**CAJAMARCA - PERU**

**Primera edición, 1994  
Versión experimental**

**AUTOR DEL CUENTO: Cruz Landa Quito  
REVISADO POR: Santos A. Calua Terán  
DIBUJOS: Cruz Landa Quito,  
Edgar Padilla Rojas**

**Se emplea el alfabeto autorizado por el  
II Conversatorio de Academias Regionales  
del Idioma Quechua, Huaraz, 1987**

## PRESENTACIÓN

Saludamos la aparición de *ANAPA WISHAN CHINGAN*. Esperábamos con ansiedad una obra de su valía. Maestros y alumnos quechuas sabemos que fue preparada con esmero por miembros de la Academia Regional del Idioma Quechua: ARIQ y la decidida colaboración de los especialistas en quechua cajamarquino del Instituto Lingüístico de Verano.

*ANAPA WISHAN CHINGAN* llega oportunamente para servir de auxiliar en el proceso de enseñanza-aprendizaje que ejecutan los profesores bilingües en las zonas quechuas de nuestra provincia. Llega con calidad, habiendo sido validada en diversos cursos. Tiene la grandeza de la sencillez y la sagacidad de presentar secuencialmente, en orden de dificultad, elementos léxicos del *runa shimi* cajamarquino.

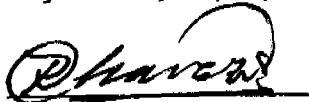
*ANAPA WISHAN CHINGAN* traduce el inmenso cariño de los quechuahablantes de las filiales de Porcón y Chetilla al apoyar a lingüistas, educadores, antropólogos, alfabetizadores del Instituto Lingüístico de Verano, cristalizar en este libro su actitud revaloradora de la cultura andina.

He sido testigo cómo se fue gestando: con tiento, con cuidado; probando, ensayando y buscando sobre todo su utilidad educativa. Porque sé que será muy útil y que responde a un clamor, agradezco a sus autores este extraordinario aporte a la Educación Bilingüe de Cajamarca.

Aquí debemos hacer justicia a una institución no siempre bien comprendida, pues nadie antes que ella se dignó a elaborar material educativo que sirviera a los quechuahablantes lugareños. El I.L.V. no ha hecho un libro más de la serie que emprendieron hace algunos años, sino un inmenso aporte a la educación por su cuidadosa planificación y su celosa ejecución. El libro viene en un momento de desazón para la Educación Bilingüe cuando parecía que los sepultureros estaban ansiosos de echar paladas de tierra ávidamente. *ANAPA WISHAN CHINGAN* nos devuelve la esperanza.

Agradecemos al I.L.V. por renovar la fe en la Educación Bilingüe y que lo haga mediante *ANAPA WISHAN CHINGAN* que testimonia lo de "por sus frutos los conoceréis". Por tan sazonado fruto: gracias.

Cajamarca, 11/VI/94



T. Rogelio Chávez Guarniz

Especialista en Capacitación e Investigación  
DIRECCIÓN TÉCNICO-PEDAGÓGICA  
DIRECCIÓN SUBREGIONAL DE EDUCACIÓN IV

PARA EL PROFESOR BILINGUE Y EL PROMOTOR DE  
ALFABETIZACION

Pasos para enseñar las palabras

Vamos a usar "P" en lugar de PROFESOR y PROMOTOR y "A" en vez de ALUMNO.

El profesor conversa con los alumnos sobre el dibujo de la página 11. Por ejemplo:



P: -¿Qué ven en este dibujo?

A: -Un hombre y un burro.

P: -Sí. Esta palabra dice burru.

El profesor escribe burru en la pizarra, luego pregunta:

P: -¿Qué dice aquí?

A: -Burru.

Muestra la tarjeta con la palabra burru y dice:

P: -¿Qué dice aquí?

A: -Burru.

El profesor compara la tarjeta con la palabra escrita en la pizarra. Después pregunta:

P: -¿Son las mismas? ¿Son iguales?

A: -Sí.

El profesor muestra la página con el dibujo del libro.

P: -Busquen la palabra burru en esta página.

El profesor enseña las otras palabras en el texto motor "Luchum burrumbi abasta apaykan llaqtaman". Los alumnos leen el texto y escriben la letra "b" en sus cuadernos.

Luego pasan a la página 12.

burru  
bu  
u

P: -Aquí dice burru.

P: -Esta es la parte de burru que dice bu.

P: -Esta es la parte de bu que dice u.

u  
bu  
burru

P: -¿Qué dice?

P: -¿Qué dice?

P: -¿Qué dice?

El profesor enseña las sílabas "bi" y "ba" en la misma manera. Luego los alumnos deben leer las tres sílabas:

ba
bi
bu

P: -¿Qué dice?

P: -¿Qué dice?

P: -¿Qué dice?

Quando encuentren ejercicios como en la página 14, el profesor enseña así:

P: -¿Cuáles son las partes (o letras) que son iguales en estas sílabas? ¿Cuáles son las partes (o letras) que son diferentes? Lean las sílabas.

a	i	u
ba	bi	bu
rra	rri	rru
ra	ri	ru
na	ni	nu
ma	mi	mu

Quando se encuentra una caja de esta forma, el profesor enseña así:

P: -¿Qué dicen las sílabas?

P: -¿Qué dice la palabra?

su	rru	tam
surrutam		

Hay otra clase de lección en que un grupo de letras no se entiende muy bien cuando está solo, pero se presenta con mucha frecuencia. Por ejemplo, en la página 17 se encuentra el grupo ngi.

P: -¿Qué dice?

Ahora, ¿qué dice?

¿Ringichu llaqtaman?
¿Rinchu llaqtaman?

P: -¿Qué dice?

Ahora, ¿qué dice?

¿Atingichu apawayta?
¿Atincho apawayta?

P: -¿Cuál es la diferencia entre "ringichu" y "rinchu"?

A: -La primera palabra tiene las letras "ngi".

P: -Sí. Esta parte "ngi" cambia lo que dice la palabra, ¿no es cierto?

Luego el profesor hace que los alumnos busquen las letras ngi en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.

En cada lección el profesor debe recordar de hacer lo siguiente:

- Antes de comenzar con la nueva lección, hacer un repaso de la lección anterior y de las tarjetas de palabras.

- En todas las clases, hacer una prueba, dictando a los alumnos las letras o palabras enseñadas.

- Hacer que los alumnos primero lean la página solos "en silencio" y después, que la lean en voz alta para el profesor.

- Recordar siempre, animar y alabar a los alumnos.

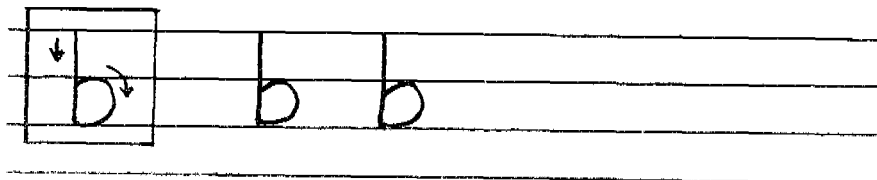
#### PARA EL PROMOTOR DE ALFABETIZACION

Intercambie ideas, es decir, converse con sus estudiantes; permítales que compartan con usted sus experiencias. En la alfabetización, todos somos maestros y todos somos alumnos: aprendemos juntos. Enseñe a los alumnos utilizando ejemplos que ellos entiendan bien. No sirve enseñar lo que no interesa a los alumnos.



Luchum burrumbi abasta apaykan  
llaqtaman.

burrumbi abasta llaqtaman burrumbi	llaqta burru abas burru
---	----------------------------------





Luchum burrumbi abasta apaykan  
llaqtaman.

burru
bu
u

u
bu
burru

burrumbi
bi
i

i
bi
burrumbi

abasta
bas
ba
a

a
ba
bas
abasta

i	u	a
bi	bu	ba

ba	Ba
bi	Bi
bu	Bu

ba

bi

bu

burru

Luchum burrumbi abasta apaykan  
Tlaqtaman.

burrumbi
rru
u

u
rru
burrumbi

u	a	i
rru	rra	rru

rra	Rra
rru	Rru

rru	yu	pi
rriyupi		

su	rru	tam
surrutam		

Surrutam rikan rriyupi.

rra

rru

rru

\_\_\_\_\_

surru

\_\_\_\_\_

a	i	u
ba	bi	bu
rra	rri	rru
ra	ri	ru
na	ni	nu
ma	mi	mu
sa	si	su
am	im	um
an	in	un
aq	iq	uq

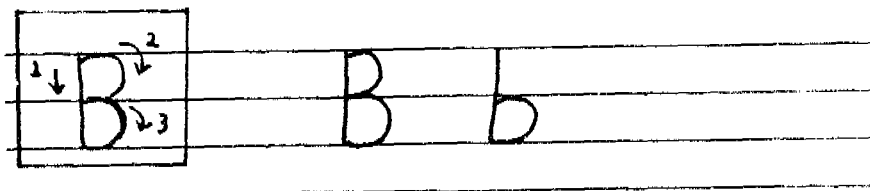
am bi ta  
ambita

bi si nun mi  
bisinunmi

a pa mu nam baq  
apamunambaq

Luchuqa rin llaqtaman abasta  
apashpa burrumbi.

Luchupa bisinunmi rin llaqtaman  
ambita apamunambaq.

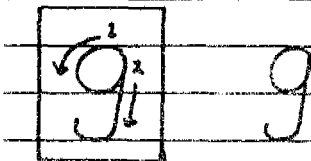




Luchupa wambrangunami  
pukllaykan pungupi. Chaymi tapun:  
—¿Ringichu llaqtaman? nishpa.

pungupi wambrangunami pukllaykan tapun ¿Ringichu?	¿Ringichu? pukllaykan tapun pungupi wambrangunami
---	---

Nota al profesor: La sílaba "gi" en quechua suena como la sílaba "gui" del castellano.



Luchupa wambrangunami  
 pukllaykan pungupi. Chaymi tapun:  
 —¿Ringichu llaqtaman? nishpa.

pungupi
gu
u

u
gu
pungupi

ringichu
gi
i

i
gi
ringichu

u	i	a
gu	gi	ga
rru	rri	rra

gu	Gu
gi	Gi
ga	Ga

ga	rru	cha	ta
garruchata			

min	gan	man
minganman		

Luchuqa nin:

—Apay kay garruchata Ashukupa  
 minganman, nishpa.

ga

gi

gu

pungu

Wambranmi tapun Luchuta:  
--¿Ringichu Ilaqtaman?  
¿Atingichu apawayta, taytitu?  
nishpa.

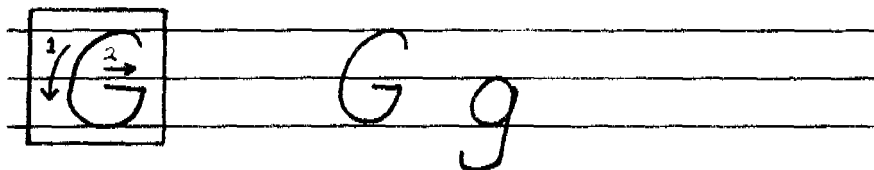
¿Ringichu Ilaqtaman?  
¿Rinchi Ilaqtaman?

¿Atingichu apawayta?  
¿Atinchi apawayta?

¿Ringichu?  
¿Atingichu?  
¿Munangichu?

¿Imashinam kangi?  
¿Imatam munangi?  
¿Imatam shutingi?

Luchupa wambrangunami tapun:  
—¿Ringichu Ilaqtaman?  
¿Atingichu apawayta, taytitu?  
Luchuqa nin:  
—Manám. Kananqam ringi apaq  
kay garruchata Ashukupa minganman.



Luchupa wambrangunami pukllaykan  
pungupi .

wambrangunami  
bran  
bra  
a

a  
bra  
bran  
wambrangunami

a	i	u
bra	bri	bru
rra	rrri	rrru

bra  
rra  
lla  
wa

bra bu ta  
brabuta

brin ka ti kuy kan  
brinkatikuykan

Wambrakunami pungupi  
brinkatikuykan, suq turu brabuta  
rikashpa.

bra

bri

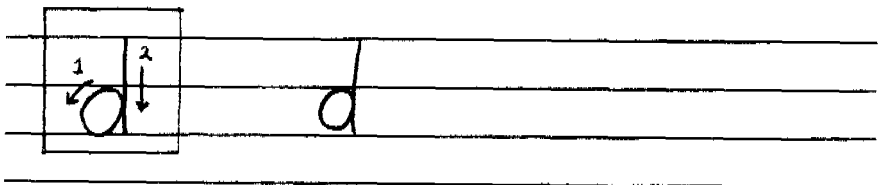
bru

wambranguna



Luchuqa abasta randikushpa,  
tandanda randin.

<p>tanda randi kushpa abas randin minga</p>	<p>randin pungu garrucha randi kushpa tanda</p>
---	---





Luchuqa abasta randikushpa,  
tandanda randin.

tanda
da
a

a
da
tanda

randin
din
i

i
din
randin

a	i	u
da	di	du
ba	bi	bu
ga	gi	gu

di	Di
du	Du
da	Da

Luchuqa tandanda randishpa rinna  
wasinman.

da

di

du

tanda

wam bran da  
wambranda

si ba da ta  
sibadata

man day chu  
mandaychu

llan du pi  
llandupi

Anapa wambranmi sibadata mandan  
llandupi. Anaqa wambranda nin:

—iAma mandaychu sibadata  
llandupi! Rupaypi mandayqa,  
nishpa.

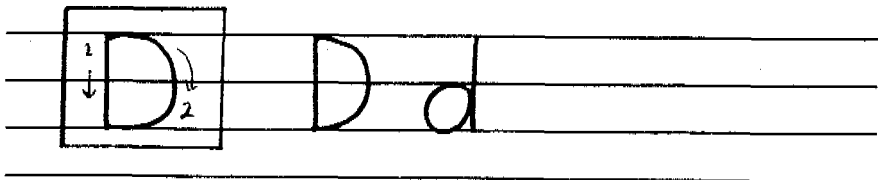
di dun da  
didunda

ma kin man da  
makinmanda

Pan cham  
Pancham

bi si nun man  
bisinunman

Pancham rin bisinunman.  
Wambranda makinmanda rambaptinmi,  
didunda tupaptin, waqan.



a	u	i
da	du	di
ga	gu	gi
ba	bu	bi
rra	rru	rri

du	Du
da	Da
di	Di

si ba da ta  
sibadata

wam bran da  
wambranda

llan du pi  
llandupi

man day chu  
mandaychu

di dun da  
didunda

ma kin man da  
makinmanda

Anaqa wambranda nin:

—iAma mandaychu sibadata  
llandupi! Rupaypi mandayqa,  
nishpa.

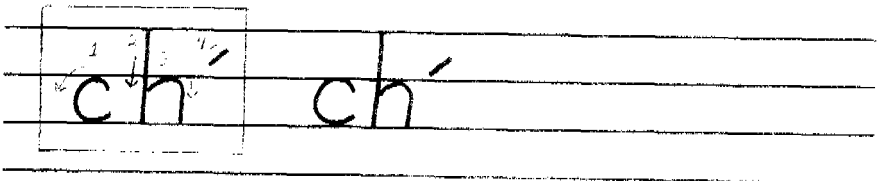
Didunmi nanan.



Luchuqam ch'ayamunna wasinman.  
 Anapismi michikushpa, ch'usku  
 wishanwanlla ch'ayamun.  
 Wishangunaqam kuyuchishpa  
 ch'upanda shamun.

ch'ayamunna  
 ch'usku  
 wishangunaqam  
 ch'upanda  
 kuyuchishpa

michikushpa  
 ch'ayamun  
 kuyuchishpa  
 ch'usku  
 ch'upanda



Luchuqam ch'ayamunna wasinman.  
 Anapismi michikushpa, ch'usku  
 wishanwanlla ch'ayamun.  
 Wishangunaqam kuyuchishpa  
 ch'upanda shamun.

ch'ayamun
ch'a
a

a
ch'a
ch'ayamun

ch'upa
ch'u
u

u
ch'u
ch'upa

a	i	u
ch'a	ch'i	ch'u
cha	chi	chu

ch'i	Ch'i
ch'u	Ch'u
ch'a	Ch'a

Ch'usku wishakunaqam ch'ayamun  
 ch'upanda kuyuchishpa.

ch'a      ch'i      ch'u

ch'upa

¿maypich'i?  
maypi

maypi  
¿maypich'i?

imach'i  
ima

ima  
imach'i

kinsapch'i  
kinsap

kinsap  
kinsapch'i

ya ch'a ni chu  
yach'anichu

¿Maypich'i chay wishaqa?  
Manam yach'anichu.  
Kinsapch'i rriyupa manyambi  
kidashqa.

Ch' Ch'

-shqa

kidashqa  
kida

kida  
kidashqa

pakishqa  
paki

paki  
pakishqa

wichushqam kani  
wichu

wichu  
wichushqam kani

Nota al profesor: -shqa se pronuncia -sha en Porcón.

wi shan chiq ta  
wishanchiqta

ch'an gan da  
ch'anganda

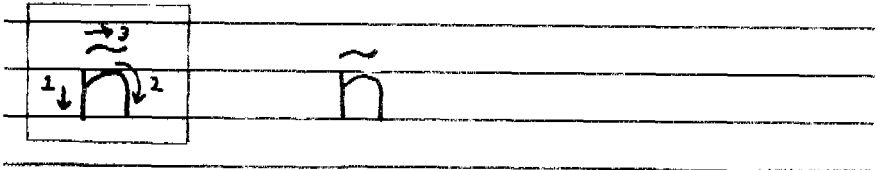
Wichushqam kani suq wishanchiqta.  
Kinsapch'i rriyupa manyambi  
kidashqa. Pakishqa imach'i  
ch'anganda. Chay imach'i kidashqa.  
¡Akakaw!

Ch'ayashqanami.



Chay uñitam mamambaq ñambi  
waqaykan, ñuñupaqchi'ri.

ñambi	uñita
uñitam	ñuñupaqch'iri
waqaykan	ñambi
mamambaq	ñuñupaq





**Ñambim waqaykan chay uñitaqa ñuñupaqch'iri.**

ñambi
ñam
a

a
ñam
ñambi

uñita
ñi
i

i
ñi
uñita

ñuñupaq
ñu
u

u
ñu
ñuñupaq

a	i	u
ña	ñi	ñu
na	ni	nu

ñu	Ñu
ña	Ña
ñi	Ñi

ña

ñi

ñu

uñita

a	i	u
ña	ñi	ñu
na	ni	nu
ba	bi	bu
da	di	du
ga	gi	gu
rra	rri	rru
ch'a	ch'i	ch'u

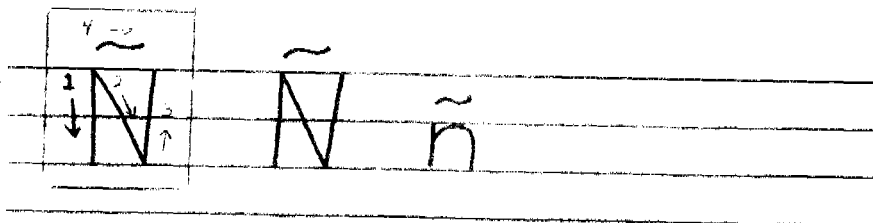
wa ñush qa na  
wañushqana

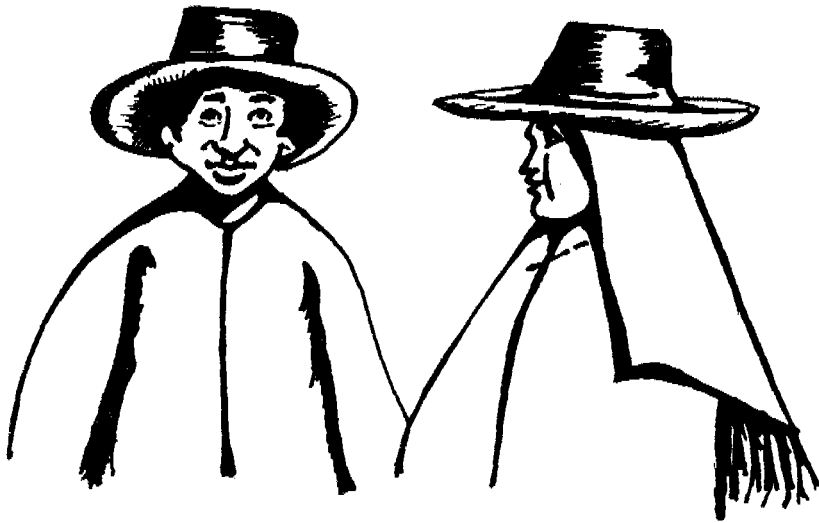
ña kan  
ñakan

chin gap tin  
chingaptin

Anaqa ancha llakin, wishan chingaptin. Chaymi nin:

—Kinsapch'i wañushqana wishayqa. Akakawraq, chay uñitay ancha ñakan ñuñumbaq, nishpa.





Luchum Anata nin:

—Paqtakish liyunna apashqa  
wishataqa. Chishim liyunqa rriyupa  
ladumbi mikushqa suq luychuta,  
nishpa.

liyun	ladumbi
luychu	chishim
paqtakish	liyun
ladumbi	luychu


Luchum Anata nin:

—Chishim liyunqa rriyupa  
ladumbi mikushqa suq luychuta,  
nishpa.

liyun
li
i

i
li
liyun

Luchu
Lu
u

u
Lu
Luchu

lu	Lu
li	Li
la	La

ladu
la
a

a
la
ladu

a	i	u
la	li	lu
lla	lli	llu

—Kinsapch'i wishanchiqtapis  
mikushqana chay liyunqa.

la

li

lu

liyun

Luchuqa Anata nin:

—Paqtakish liyunna apashqa wishataqa, nishpa.

Chayshina niptinmi, Anaqa ancha llakin.

Lu yi sam  
Luyisam

Lu rin su wan  
Lurinsuwan

lu tu  
lutu

pan ta lun nin da  
pantalunninda

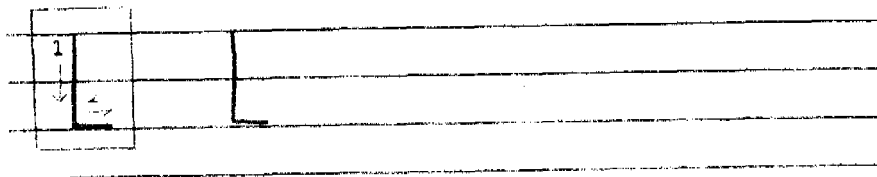
i lu  
ilu

si ra nam baq mi  
siranambaqmi

wi chu man  
wichuman

lli kish qa  
llikishqa

Luyisam Lurinsuwan rin lutu  
wichuman. Lutu wichupimi Lurinsu  
pantalunninda llikishqa.  
Siranambaqmi mana kanchu ilu.



a	i	u
la	li	lu
lla	lli	llu
ña	ñi	ñu
na	ni	nu
rra	rri	rru
ba	bi	bu
da	di	du

li	Li
lu	Lu
la	La



ch'a	ch'i	ch'u
ga	gi	gu
sa	si	su



Luchum Anata nin:

—Paqtakish liyunna apashqa wishataqa. Chishim liyunqa rriyupa ladumbi mikushqa suq luychuta, nishpa.

Chayshina niptinmi, Anaqa ancha llakin.

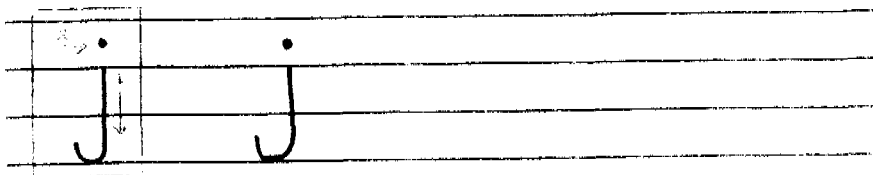
Luchu



Liyunmi jalkaman rishpa,  
 luychuta piskashpa, karuman apan  
 mikuq.

Julyam liyunda tarishpa, suq  
 rumiwan sitan jitambi.

jalkaman Julyam jitambi rumiwan	Julya jalka sitan jita
--	---------------------------------



Liyunmi jalkaman rishpa,  
luychuta piskashpa, karuman apan  
mikuq.

Julyam liyunda tarishpa, suq  
rumiwan sitan jitambi.

jalkaman
jal
a

Julyam
Jul
u

jitambi
ji
i

i
ji
jitambi

a	i	u
ja	ji	ju
ga	gi	gu
ña	ñi	ñu
ch'a	ch'i	ch'u

ja	Ja
ji	Ji
ju	Ju

ja

ji

ju

jalka



Ju si  
Jusi

Ja sin tu ta  
Jasintuta

ju ra pa wan  
jurapawan

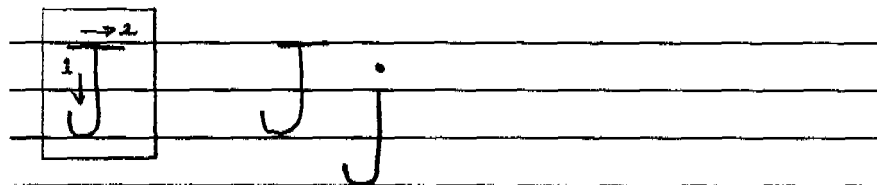
di man daq  
dimandaq

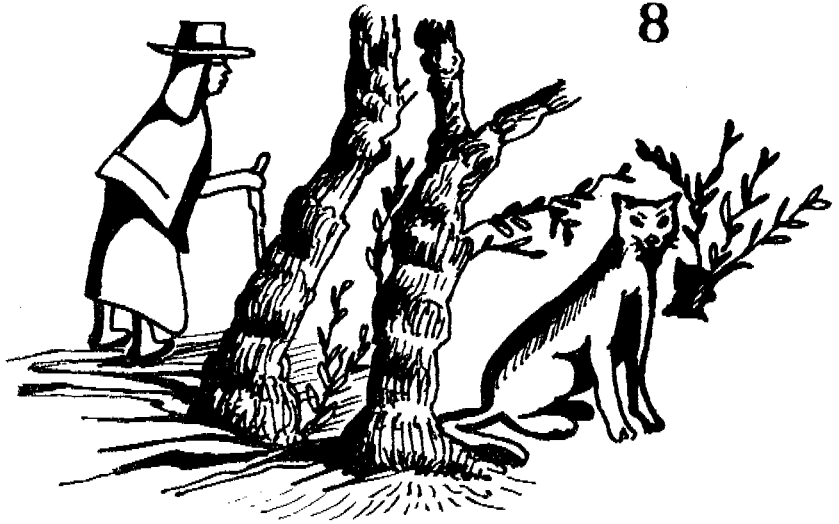
Jusim rin dimandaq Jasintuta.  
Chaymi nin:

—Kay Jasintumi ancha  
jurapawan, nishpa.

a	i	u
ja	ji	ju
da	di	du
am	im	um
an	in	un
aq	iq	uq
ay		uy

Julyam liyunda tarishpa, suq  
rumiwan sitan jitambi.



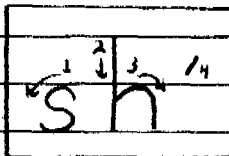


Anaqa nin:

—Michikuq rishpam, uyarqani  
sh'awaqpa ukumbi sh'aqyaqta. Ancha  
sh'aqyaptinmi, ancha mancharqani.  
Chayqa kwirpuy limpu  
sh'umbulyarqan manchaywanqa,  
nishpa.

sh'awaqpa  
sh'aqyaqta  
uyarqani  
sh'aqyaqta  
limpu  
mancharqani

sh'umbulyarqan  
mancharqani  
sh'awaqpa  
uyarqani  
sh'umbulyarqan  
sh'aqyaptinmi



sh'

—Sh'awaqpa ukumbi sh'aqyarqan.  
 Chayqa kwirpuy limpu  
 sh'umbulyarqan, nishpa.

sh'awaqpa
sh'a
a

a
sh'a
sh'awaqpa

sh'umbulyarqan
sh'um
sh'u
u

u
sh'u
sh'um
sh'umbulyarqan

a	u	i
sh'a	sh'u	sh'i
sha	shu	shi
ch'a	ch'u	ch'i

sh'i	Sh'i
sh'u	Sh'u
sh'a	Sh'a

sh'a

sh'i

sh'u

sh'awaq

—Sh'awaqpa ukumbi sh'aqyarqan.  
Ancha sh'aqyaptinmi, ancha  
mancharqani. Chayqa kwirpuy Timpu  
sh'umbulyarqan manchaywanqa.

sh'aqyarqan  
sh'aqya

sh'aqya  
sh'aqyarqan

mancharqani  
mancha

mancha  
mancharqani

sh'umbulyarqan  
sh'umbulya

sh'umbulya  
sh'umbulyarqan

uyarqani  
mancharqani  
mitikarqani

¿uyarqaykichu?  
¿mancharqaykichu?  
¿mitikarqaykichu?

Nota al profesor: -rqa se pronuncia -ra en Porcón.

—Manchaywan sh'umbulyashpam,  
mitikarqani chay sh'awaqpa  
ladunmandaqa, nishpa.

Sh'

a	i	u
sh'a	sh'i	sh'u
sha	shi	shu
ch'a	ch'i	ch'u

mitikarqani  
mancharqani  
uyarqani

sh'um bul yash pa  
sh'umbulyashpa

la dun man da qa  
ladunmandaqa

Luchuqa tapun Anata:

—¿Uyarqaykichu imata? nishpa.

Anaqa nin:

—Ari. Sh'awaqpa ukumbim

sh'aqyarqan. Chaymi manchaywan  
sh'umbulyashpa, mitikarqani chay  
sh'awaqpa ladunmandaqa, nishpa.

Chaymi Luchuqa nin:

—Chaych'i liyun kashqa,  
nishpa.

Sh'aqyarqan.



Luchuqa nin:

—Mallaqnanimi. Puntata qaraway. Chaymandaqa masayta qayashpa, paywan rishaq wishaykita maskaq qaqakunaman, muntikunaman, nishpa.

qaraway qayashaq qaqakunaman chaymandaqa	qaqakunaman qaraway maskaq qayashaq
---	--

qaqakuna

—Mallaqnanimi. Puntata  
qaraway.

qaraway  
qa  
a

a  
qa  
qaraway

qa Qa

Nota al profesor: La letra "q" al principio de la palabra tiene un sonido casi como la letra "k", como en "qaraway" (karahuay), y un sonido suave casi como "g" en medio de la palabra, como la segunda "q" en "qaqa" (kaga), y al fin de la palabra más suave aún, casi como la "j", como en "rishaq" (rishaj).

—Rishaq wishaykita maskaq  
qaqakunaman, muntikunaman.

qaqakuna  
qaqa

qaqa  
qaqakuna

qa  
ga  
ka

qam qa  
qamqa

a lli llám  
allillám

qamqa

i ma shi nam  
imashinam

kan gi  
kangi

nu qa pis  
nuqapis

qa ya ka man  
qayakaman

ri shaq na ri  
rishaqnari

qay nam  
qaynam

ch'a ya mur qay ki  
ch'ayamurqayki

—¿Imashinam kangí?

—Allillám. ¿Qamqa?

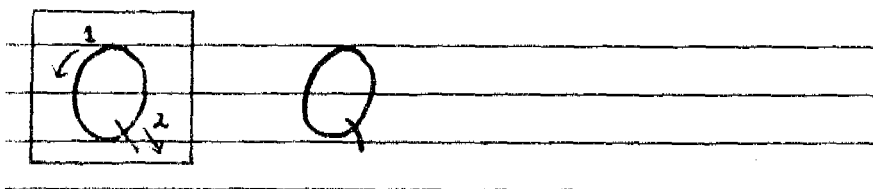
—Allillami nuqapis.

—¿Kananchu ch'ayamurqayki?

—Manám. Qaynam ch'ayamurqani.

—Mayá, rishaqnari.

—Mayá, qayakaman.





a  
qa  
ga  
ka

qa Qa

qam qa  
qamqa

qa ya ka man  
qayakaman

qa qa ku na man  
qaqakunaman

chay man da qa  
chaymandaqa

Luchuqa nin:

—Mallaqnanimi. Puntata  
qaraway. Chaymandaqa masayta  
qayashpa, paywan rishaq wishaykita  
maskaq qaqakunaman, muntikunaman.

Qarawayri.



Luchuqa rin masan Bartuluman:

—Wichushqa llapam kani  
wishayta, nishpa.

Bartuluqa nin:

—Qewapa ikinda rishpach'i,  
chingashqa wishaykiqa, nishpa.

<p>Bartulu qewa chingashqa ikinda</p>	<p>qewapa Bartuluman ikinda rishpach'i</p>
---	--

qewa

Bartuluqa nin:

—Qewapa ikinda rishpach'i,  
chingashqa wishaykiqa, nishpa.

qewapa
qe
e

e
qe
qewapa

qe	Qe
qa	Qa

a	e
qa	qe

qe	ru	ta
qeruta		

Qeruta apay.

qen	ch'an	man	da
qench'an	manda		

Nota al profesor: Después de la "n", la letra "ch" suena como la "ll" de Porcón, pero con la punta de la lengua puesta un poco más atrás.

Wisham lluqshirqa qench'anmanda.

qa	qe
----	----

qench'a

qe pin  
qepin

qe ru ku na ta  
qerukunata

war min mi  
warminmi

wa ra ka ta  
warakata

ru mi ku na ta  
rumikunata

wan chi nay ki paq  
wanchinaykipaq

Bartulupa warminmi qepin  
aparikushqa ch'ayan. Chaymi nin:

—Apay qerukunata, rumikunata,  
warakata, wanchinaykipaq liyunda,  
nishpa.

Qeruta apay.

a	e
qa	qe
Qa	Qe
an	en

qen ch'an man da  
qench'anmanda

qe ru ku na ta  
qerukunata

Luchuqa rin masan Bartuluman:

—Wishaymi 1luqshishpa

qench'anmanda chingashqa, nishpa.

Bartuluqa nin:

—Qewapa ikinda rishpach'i,  
chingashqa wishaykiqa, nishpa.

Luchuqa nin:

—Kinsapch'i liyun apashqa.  
Akur maskaq wishayta. Apashun  
qerukunata, rumikunata liyunda  
wanchinanchiq, nishpa.

Qewaman rishqa.



Bartulu akshunda qoraykashpam,  
Luchu mingaptin, rin wishanda  
maskachiq, allqongunata apashpa.

qoraykashpam  
akshunda  
maskachiq  
Bartulu  
allqongunata

Bartulu  
allqongunata  
qoraykashpam  
akshunda  
mingaptin

qoraykashpam

## Bartulu akshunda qoraykan.

qoraykan
qo
o

o
qo
qoraykan

a	e	o
qa	qe	qo
Qa	Qe	Qo

Nota al profesor: Recuerde a los alumnos que la letra "q" al principio de la palabra tiene un sonido duro casi como la letra "k", como en "qoraykan" (koraykan), y un sonido suave casi como "g" en medio de la palabra, como en "allqo" (allgo).

## Allqongunata apan.

allqongunata
allqo
o

o
allqo
allqongunata

qo ch'in
qoch'in

a qo pi
aqopi

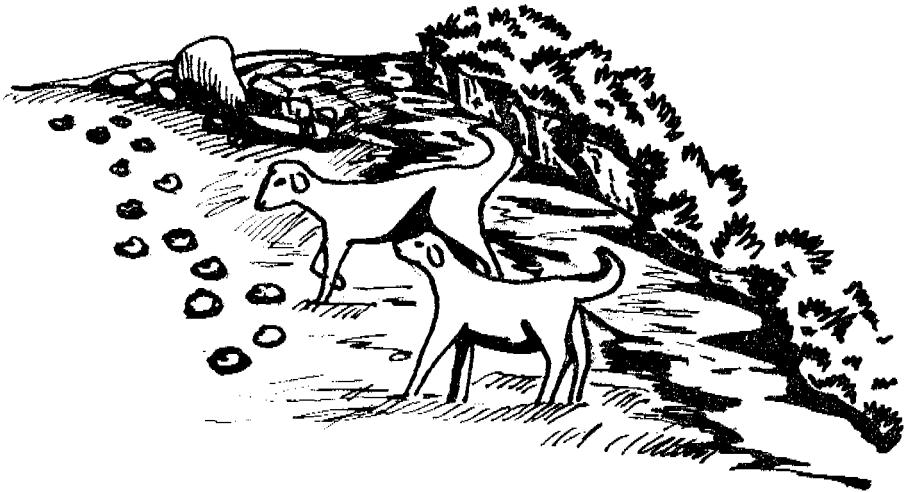
## Bartulum liyunda qoch'in wishata.

qa

qe

qo

Qoraykan akshunda.



Trabajaykashpapis, Bartuluqarin masanda yanapaq. Allqongunawan rrastriyashpa, maskan wishanda. Rriyuman ch'ayashpaqam, aqopitarin liyumba rrastrunda.

trabajaykashpa  
rrastrunda  
rrastriyashpa  
trabajaykan

rrastriyashpa  
trabajaykashpapis  
rrastrunda  
tarin

trabajaykan



Trabajaykashpapis, Bartuluqarin masanda yanapaq. Allqongunawan rrastriyashpa, maskan wishanda. Rriyuman ch'ayashpaqam, aqopi tarin liyumba rrastrunda.

trabajaykashpa
tra
a

a
tra
trabajaykashpa

rrastriyashpa
tri
i

i
tri
rrastriyashpa

rrastrunda
tru
u

u
tru
rrastrunda

a	i	u
tra	tri	tru
rra	rri	rru
ta	ti	tu

tri	Tri
tru	Tru
tra	Tra

tra

tri

tru

rrastrun

a qo pi  
aqopi

u ra kaq  
urakaq

rri yu man qa  
rriyumanqa

pu riy kap tin  
puriykaptin

qe run wan  
qerunwan

waq tash pa  
waqtashpa

Trabajaykashpapis Bartuluqa rin masanda yanapaq. Allqongunawan rrastriyashpa, maskan wishanda. Ch'ayashpaqa rriyumanqa, aqopi tarin liyumba rrastrunda. Piru urakaq rishpa, Bartuluqa rikan suq liyunda wishata piskaq puriykaptin.

Chaymi Bartuluqa qerunwan liyunda waqtashpa, qoch'in wishata.

Trabajaykanmi.

qa ya ch'a kush pa  
qayach'akushpa

sip rrash pa  
siprrashpa

pa cha man  
pachaman

waq ta ti kup tin  
waqtatikuptin

wa sha shqam baq  
washashqambaq

Chay liyunqa anchallana  
qayach'akushpa, kirungunata  
siprrashpa, munan kaniyta. Piru  
Bartulu qeruta pachaman  
waqtatikuptin, —iay, ay!—  
nishpa, chay liyunqa mitikashpa  
rin.

Chaymi Luchuqa wishanda  
washashqambaq, Bartuluta wasinman  
apən qaraq.

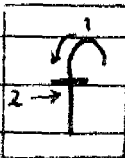
Rrastrunda tarin.



Ana funduta siraykaqshinami,  
 rikan Luchuta, Bartuluta,  
 ch'ayaqtana wasinman wishan  
 qatikushqa. Chaymi ancha  
 kushikushpa, mikunata ruran  
 fidiyuswan aychata.

funduta  
 ch'ayaqtana  
 fidiyuswan  
 siraykaqshinami  
 qatikushqa

siraykaqshinami  
 qatikushqa  
 fundu  
 ch'ayaqtana  
 fidiyus



Ana funduta siraykaqshinami,  
 rikan Luchuta, Bartuluta  
 ch'ayaqtana wasinman wishan  
 qatikushqa. Chaymi ancha  
 kushikushpa, mikunata ruran  
 fidiyuswan aychata.

funduta
fun
fu
u

u
fu
fun
funduta

fidiyuswan
fi
i

i
fi
fidiyuswan

a	i	u
fa	fi	fu
tra	tri	tru

fi	Fi
fu	Fu
fa	Fa

fa

fi

fu

fundu

fi la man da  
filamanda

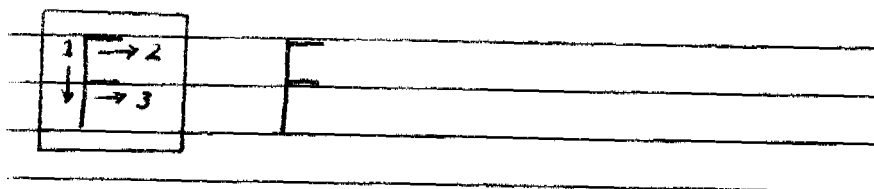
tim bu chi ta  
timbuchita

qo yi ta  
qoyita

Luchuqa filamanda wasinman  
ch'ayashpa, Anata nin:

—iRikay! Kay Bartulu  
wishanchiqta washashqa liyunmanda.  
Ruray mikunata qarananchiq.

Chaymi Anaqa kushikushpa ruran  
ancha mishki timbuchita fidiyuswan  
aychawan. Chaymandaqa qoyita  
kamchan. Chayqa yumbay kushikun,  
chay wishanda tarishqanrayku.



a	i	u	e	o
qa			qe	qo
fa	fi	fu		
la	li	lu		
sh'a	sh'i	sh'u		
ch'a	ch'i	ch'u		
sha	shi	shu		
cha	chi	chu		
tra	tri	tru		
bra	bri	bru		
rra	rri	rru		
ja	ji	ju		
ña	ñi	ñu		
ga	gi	gu		
da	di	du		
ba	bi	bu		

Anaqa kushikushpa ruran ancha mishi timbuchita fidiyuswan aychawan. Chaymandaqa qoyita kamchan. Chayqa yumbay kushikun, chay wishanda tarishqanrayku.

Fidiyusta mikun.

## ANAPA WISHAN CHINGAN

Luchum munan riyta llaqtaman abasta apashpa burumbi. Chayri wambrangunaqa pungupi pukllaqshina, tapun:

--¿Ringichu llaqtaman? ¿Atingichu apawayta, taytitu? nishpa.

Luchuqam nin:

--Manam atinichu apashuyta. Apay kay garruchata Ashukupa minganman, nishpa.

Chaymandaqam Luchuqa llaqtapi abasta randikushpa, tandatana randin. Chaymandaqam kutimunna wasinman. Luchu ch'ayamuptin, Anapis michikushpa, ch'usku wishanwanlla ch'ayamun. Wishangunaqam kuyuchishpa ch'upanda shamun. Chaymandaqam Anaqa Luchuta nin:

--Wichushqam kani suq wishanchiqta, nishpa.

Chaymi Luchuqa nin:

--¿Maypiraq chay wishaqa? nishpa.

Anaqam nin:

--Manam yach'anichu. Kinsapch'i rriyupa manyambi kidashqa. Pakishqa imach'iri ch'anganda. Chay imach'i kidashqa, nishpa.

Kanan suq uñitam mamambaq ñambi waqaykan ñuñupaqnach'iri. Chaymi Anaqa ancha llakishpa, wishan chingashqapaq, nin:



—Kinsapch'i wañushqana wishayqa.

Akakawraq, chay uñitay ancha ñakan ñuñunambaq, nishpa.

Chaymi Luchuqa Anata nin:

—Paqtakish liyunna apashqa wishataqa.

Chishim liyunqa jalkapi piskashqa suq luychuta. Chaymi karu rriyupa ladunman apashpa mikushqa. Chaymi Julya liyunda tarishpa, suq rumiwan sitan jitambi. Kinsapch'i wishanchiqtapis mikushqana chay liyunqa, nishpa.

Chayshina niptinmi, Anaqa ancha llakishpa, nin:

—Michikuq rishpam, uyarqay sh'awaqpa ukumbi sh'aqyaqta. Chaqa ancha sh'aqyaptinmi, ancha mancharqani. Chayqa kwirpuy limpu sh'umbulyarqan. Manchaywan sh'umbulyashpam, mitikarqani chay sh'awaqpa ladunmandaqa, nishpa.

Chaymi Luchuqa nin:

—Chaych'i liyun kashqa. Mallaqnanimi. Puntata qaraway, chaymandaqa masayta qayashpa, paywan rinay wishaykita maskaq qaqakunaman, muntikunaman, nishpa.

Ana qaraptinnaqam, Luchuqa rinna masan Bartuluta niq:

—Wichushqa'llapam kani wishayta, nishpa.

Chaymi Bartuluqa nin:

—Qewapa ikinda rishpach'i chingashqa  
wishaykiqa, nishpa.

Luchuqa nin:

—Akur maskaq wishayta. Kinsapch'i  
liyonna apashqa, nishpa.

Chayshina parlaykaptinllapaqam, Bartulupa  
warminqa qepin aparikushqa ch'ayan. Chaymi  
nin:

—Apay qerukunata, rumikunata,  
warakatapis, wanchinaykipaq liyunda, nishpa.

Chaqa Bartuluqa akshunda qoraykashpa,  
Luchu mingaptin rin wishanda maskachiq,  
allqongunata apashpa. Trabajaykashpapis, rin  
masanda yanapaq. Luchuqam qon suq atun qeruta  
masanda.

Chayshina rishpallapa maskaqmi,  
allqongunawan rrastriyashpa maskan wishanda.  
Rriyuman ch'ayashpaqam, aqopi tarin liyumba  
rrastrunda. Urakaq rishpa, Bartuluqa rikan suq  
liyunda wishata piskaq puriykaptin. Chaymi  
liyundaqa qerunwan waqtashpa, qoch'in wishata.  
Chay liyunqa anchallana qayach'akushpa,  
kirungunata siprrashpa, munan kaniyta. Piru  
Bartulu qeruta pachaman waqtatikuptinmi, —  
iyay, ay!— nishpa, chay liyunqa mitikashpa  
rin.

Chaymi Luchuqa wishanda washashqambaq,  
Bartuluta wasinman apan qaranambaq.

Ana funduta siraykaqshinami rikan  
Luchuta, Bartuluta ch'ayaqtana wasinman wishan  
qatikushqa. Ch'ayashpaqam Luchuqa Anata nin:

—iRikay! Kay Bartulu wishanchiqta  
washashqa liyun piskaykaptinna. Ruray mikunata  
qarananchiq, nishpa.

Anaqa kushikushpa ruran ancha mishki  
timbuchita fidiyuswan aychawan. Chaymandaqa  
qoyita kamchan. Chayqa yumbay kushikun, chay  
wishanda tarishqanrayku.

## VOCABULARIO

### Quechua

abas  
 akakáw  
 akshu  
 aku  
 allay  
 alli  
 allilla  
 allin  
 allqo  
 ama  
 ambi  
 amuy  
 ancha  
 apamuy  
 apay  
 aqo  
 atiy  
 atun  
 bisinu  
 brabu  
 brinkay  
 burru  
 chapay  
 chaqa  
 chay  
 chaymanda  
 chayqa  
 chingay  
 chishi  
 ch'anga  
 ch'aya(mu)  
 ch'upa  
 ch'usku  
 didu  
 dimanday  
 fidiyus  
 fila  
 fundu  
 garrucha  
 iki

### Castellano

abas  
 ¡pobrecito!  
 papas  
 vamos  
 cavar  
 bien  
 bien no más  
 bueno  
 perro  
 no (prohibición)  
 remedio, medicina  
 traer  
 muy, mucho  
 traer  
 llevar  
 arena  
 poder  
 grande  
 vecino  
 bravo  
 saltar  
 burro  
 mirar  
 pues  
 ese, esa, eso  
 después  
 y entonces  
 perderse  
 ayer en la noche  
 pierna  
 llegar  
 cola, rabo  
 cuatro  
 dedo  
 hacer una demanda legal  
 fideos  
 fila  
 falda  
 garrocha  
 atrás

ilu	hilo
¿ima?	¿qué?
imata	algo
¿imach'i?	¿qué será?
jalka	jalca
jita	boca de animal, quijada
jurapay	amenazar
kamchay	tostar
kanan	hoy, ahora
kaniy	morder
karu	lejos
kay	estar, ser, haber
kay	este, esta, esto
kaypi	aquí
kiday	quedar
kinsap(ch'i)	quizás
kiru	diente
kushikuy	alegrarse
kuyuy	moverse
kwirpu	cuerpo
ladu	lado
limpu	completamente
liyun	león
lutu	luto
luychu	venado
llakiy	tener pena
llandu	sombra
llaqta	ciudad, pueblo
llikiy	romperse (cosas flexibles)
maki	mano
mallaqnay	tener hambre
mana	no
manaraq	no todavía
manchay	tener miedo
manday	tender
masa	hermano (de varón)
maskay	buscar
¿may?	¿dónde?
¿maypi?	¿(en) dónde?
michi	sitio de pastear
michiy	pastear
minga	reunión de trabajo
mingay	encargar
mikuy	comer

mishki	rico, dulce
mitikay	huir
munay	desear
munti	árbol, monte
nanay	dolor, enfermedad, doler
niy	decir
nuqa	yo
ñan	camino
ñuñuy	mamar
pacha	tierra
pakiy	romperse (cosas rígidas)
panday	equivocarse
pantalun	pantalón
paqta	tal vez
pasay	pasar
pay	él
piskay	agarrar
pukllay	jugar
pulla	juntos
pungu	puerta
puntata	primero
puriy	andar
qam	tú, Ud.
qaqa	cerro
qaray	dar de comer
qaya	mañana
qayay	llamar
qayna	ayer
qench'a	corral de ovejas
qepi	bulto
geru	palo
gewa	hierba, pasto
qoch'iy	quitar
qoray	deshierbar
qoyi	cuy
rambay	tomar de la mano
randikuy	vender
randiy	comprar
rimay	hablar
riy	ir
rumi	piedra
rupay	sol
rupay	quemar
ruray	hacer

rrastriyay	seguir las huellas
rrastru	huellas
rriyu	río
sibada	cebada
siprray	pelar
siray	coser
sitay	tirar
suq	uno
surru	zorro
shamuy	venir
sh'aqyay	hacer bulla
sh'awaq	sauco
sh'umbulyay	estar muy asustado
tanda	pan
tapuy	preguntar
tariy	encontrar
taytitu	papá
timbuchi	sopa
trabajay	trabajar
tupay	chocarse
uku	adentro
uña	cordero
uñita	orderito
ura	abajo
ushyay	terminar
uyay	escuchar
wambra	niño
wanchiy	matar
wañuy	morirse
waqay	llorar
waqtatikuy	golpear el suelo
waraka	honda
wasi	casa
washay	salvar, defender
wichuy	botar, perder
wisha	oveja
yach'ay	saber
yanapay	ayudar
yumbay	todos

# INDICE

Lección	Página	Letras enseñadas
1	11	b, rr
2	15	g, br
3	19	d
4	23	ch'
5	27	ñ
6	30	l
7	34	j
8	37	sh'
9	41	qa
10	45	qe
11	49	qo
12	51	tr
13	55	f